

**Emir Kamuran A. BEDIR-KHAN**

# **L'AMERTUME**

**Vers français d'un poète kurde**

**Vers**

**PARIS**

**1970**



Emir Kamuran A. BEDIR - KHAN

L' AMERTUME

ji heral û şagista min  
ya delal, heja û jêhati?  
Stî j. Bertolino re  
diyarî.  
K. Bêli-khan  
Paris, 25 şibat 1970

Ma vie fut un breuvage amer!  
Mis à part le lait de ma mère!  
Délaisse devant l'adversaire  
J'ai perdu le goût des prières!

Vers français d'un poète kurde

PARIS

1970

INSTITUT KURDE DE PARIS  
BIBLIOTHÈQUE  
RESERVE

L' Espoir ...

Kurdistan ,  
Le doux pays , le pays  
De mes aïeux  
Qui se reposent  
Dans les cieux ...

---

Beau pays  
De mon cher père  
Où a vu le jour ma mère ,  
Où ont vécu  
Tous mes frères ;  
Leur vie n'était  
Qu'un calvaire !  
Où j'ai passé  
Mon enfance  
Sans espoir de délivrance ...  
Comme elle était belle  
Ma chance  
Qui m'amena  
Vers la France ! ...

---

O Kurdistan , Kurdistan  
Sois comme toujours patient !  
Puis-je oublier  
Ta détresse ?  
Toi ,  
Cher pays de ma race ,

Dans ma poitrine  
Ta souffrance  
Me tourmente et me torture  
Comme une redoutable morsure ...  
Les ennemis  
Se trouvent partout ...  
Ils viennent ,  
Ils viennent par à coup ...  
Dans mon corps  
Des dents de loup  
Arrachent des morceaux de chair ...  
Le sang coule de mes artères ...  
Supplicier  
Les vivants  
Ne leur semble pas suffisant ...  
Ils profanent  
Même les tombeaux ...  
Partout des corps en lambeaux ...

---

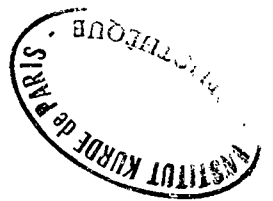
O Kurdistan , Kurdistan  
Sois comme toujours vaillant !  
Ne perds pas ton espérance !  
Voici !  
Ton fils est en France ,  
Le pays ,  
Le généreux  
Qui se soucie des malheureux ...

Le Calvaire .

Aux lointains  
De mon Orient ,  
Dans les confins  
Du Kurdistan ,  
Depuis déjà  
Plus de huit ans ,  
L'on tue nos femmes ,  
Nos enfants ...  
Le monde reste  
Indifférent ...  
Et puis  
L'on arme les tyrans ...

---

Comme Pologne avant la guerre ,  
Le Kurdistan écartelé ,  
Est la victime désigné  
Sous le vol  
Des bombardiers  
Qui , protégés par les nuages ,  
Sèment partout leurs ravages ;  
Attaquent  
Les champs et les vergers ,  
Tous les troupeaux  
Et leurs bergers ,  
En barbares ,  
En sauvages  
Les brûlent bêtes et fourrage ...



Ils détruisent ,  
Ils exterminent  
Par les bombes ,  
Par les mines  
Des innocents et des martyrs ,  
Des bébés qui  
Ne savent rien dire .  
Rien ne doit plus  
Rester debout ,  
D'un bout à l'autre bout ...  
Même un petit garçon chétif  
Qui s'enfuit  
A pas hâtifs  
A travers les denses fumées  
Qui désolent ,  
Qui font la nuit ...

---

Les Kurdes sont braves ;  
Ils savent mourir ;  
Même en mourant ,  
Ils savent sourire ...  
Mais toutes ces bombes  
Qui tombent , qui tombent  
Sur leurs villages ,  
Sur leurs hameaux ...

Les Cocktails Parties .

Dans la joyeuse ronde de Bagdad  
On voit les Russes ,  
Les Chinois ,  
En souriant  
Ils mangent , boivent  
Sans souci  
De quoi que ce soit ...  
Quelques agents occidentaux  
Pour vendre leurs jolies autos ,  
Leurs blindés  
Et leurs mitrailleuses ,  
S'ils ont eu  
La main heureuse ,  
Serrent des mains tachées de sang ,  
De sang d'enfants ,  
D'adolescents ...  
Peu leur importe  
A tous ces gens ...  
Leur but :  
Un marché alléchant  
Et de bons gains  
Sans regarder  
Les conséquences imméritées ...  
Les Droits des Peuples ? ...  
( Quelle blague ! ... )  
S'ils sont conformes aux intérêts  
D'une Grande Puissance ,

D'un grand bonnet ,  
Deviennent parfois  
Vérité ...

---

Dans ces joyeux  
Petits festins ,  
Armant la main de l'assassin ,  
Ces gros bonnets  
Venant de l'Est  
Et ces courtiers  
Du cher Ouest  
Semblent être autant  
De pillards  
Pour quelques millions ou milliards .

---

Cela se passe  
Doucement ,  
Cordialement ,  
Nonchalamment ...  
Bagdad obtient ce qu'il désire  
Pour massacrer et pour détruire ...  
Ces messieurs lèvent la séance  
Avec la meilleure conscience ...



Les Martyrs .

Sur les flancs des montagnes majestieuses ,  
Dans le silence ,  
Les villages dorment ...  
Dans la crevasse d'un rocher plein d'échos  
Un oiseau chante  
Un chant plaintif et douloureux  
Comme un sanglot ;  
Le vent d'hier a emporté son nid  
Et ses petits ...

---

De loin on entend un vrombissement ...  
C'est un avion irakien ...  
Venu de Bagdad ,  
Protégé par les hauteurs  
L'avion , l'avion lâche ses bombes  
Au napalm ou à l'acide  
Sur le village endormi ...  
S'effondrent les toits ...  
S'écroulent les murs ...  
Malheur au nouveau-né qui pleure ,  
Qui pleure seul dans son berceau ...  
Sa maman est sans visage ...  
N'a plus de bras , ni de corps ;  
Des éclats ont emporté ses mains ,  
Son oeil  
Et son deuil ...

Le Crépuscule .

Dans ce calme rosé ,  
Dans ce vert bleuté  
Les étincelles s'envolent  
Comme des messagères  
Annonçant le matin .

---

Le matin ressemble  
A un morceau  
De brillant satin ...  
C'est le matin ...

---

La flamme monte de l'âtre ...  
Au loin s'entend  
La voix du pâtre ...  
Le reste de la nuit  
S'évanouit ...  
Le monde prie Dieu ...

---

Dans une petite cabane  
Un enfant pleure et gémit ...  
On entend sa voix  
Qui murmure et qui dit :  
"Ma mie ... ma mie  
"Je souffre , je souffre ...  
"Oh ! ce terrible souffle ! ...  
"Où sont les Anges qui guérissent ? ...

"Et de ..."

"Et de ..."

"Et tous les Saints et tous les Saints ? ...

"Et les prières , et les prières ? ...

---

La douce voix de cet enfant

Me brise le coeur ...

---

La maman pleure , l'enfant pleure ...

La mère sanglote dans la terreur ...

Le pauvre enfant a tellement peur ...

---

Où sont les Anges qui guérissent ?

Et tous les Saints et tous les Saints ?

Et les prières et les prières ? ...

Les Criminels ! ...

A Bagdad les généraux  
Chamarrés  
Grouillent comme des insectes  
Dans les marais .  
Inconscients de leur destin  
Ils continuent leurs festins ...  
Et l'on dirait qu'ils font la guerre  
Pour s'amuser , pour se distraire ...  
Pourquoi pas ? ...  
Ils sont à l'arrière  
Composant la garde arrière ...  
" Allez ! en avant les enfants !  
" Le paradis est devant vous ! ... "  
Les ouvriers , les paysans  
Doivent mourir , doivent oeuvrer  
Pour que manoeuvrent tous les "Grands" ! ...  
C'est l'Orient qui dort ,  
Qui dort ,  
Il n'a pas de nerfs dans le corps ! ...

---

Par des tanks font écraser  
A Kirkuk les Kurdes blessés ...  
Ils se prétendent  
Socialistes ,  
Ce ne sont que

Des racistes !  
Ils se prétendent musulmans ,  
Mais ils piétinent  
Le Coran ...  
Ils sont tous en plein délire  
Sans savoir ce qu'ils désirent ...  
C'est l'Orient qui dort ,  
Qui dort ,  
Il n'a pas de nerfs dans le corps ! ...

---

Ils ensanglantent le Croissant  
Assassinant les innocents ...  
Et ils profanent le sacré ,  
La piété , l'humanité  
En dansant devant les gibets ...  
Ce ne sont que des palabres ,  
Vaines palabres ,  
Devant les corps pendus aux arbres ...  
Comment respirer cet air  
Rempli de haine et de colère ? ...  
Dans le ciel serein d'Orient  
Depuis longtemps les vautours planent ...  
Que de cadavres , que de cadavres ! ...  
Les années passent , passent ...  
Ils restent sur place ,  
Les rapaces ! ...  
En souillant  
Le front de l'Islam ,  
Le front béni de Mahomet  
Ils continuent  
Leur fête abjecte ,  
Berceau béni de nos aïeux ,

Terre sacrée choisie par Dieu  
Pour révéler les pures croyances ,  
Pour établir la grande alliance  
Dans l'amitié entre les hommes .  
Patrie bénie de nos ancêtres ,  
Bafouée par ces vils traîtres ...  
Ils renvoyèrent les sultans ,  
Les remplacèrent par Satan .  
Par l'esprit du mal et du vice ,  
Pour ces crabes misérables  
N'importe qui  
Est un "agent" ,  
Et même un ancien Président ...  
Sort terrible du peuple arabe ,  
Glorieux fondateur de l'Islam  
Mais meurtri  
Jusqu'au fond de l'âme ,  
Entre les mains de la canaille ,  
Et abusé par la racaille ...  
Trahi  
Par tous ses chefs rivaux ,  
Les maréchaux ,  
Les généraux  
Qui égorgent Kurdes , Arabes  
Sans interrompre leurs agapes ...  
C'est l'Orient qui dort ,  
Qui dort ,  
Il n'a pas de nerfs dans le corps ...

Le Monde et Le Kurdistan .

Pour les autres ? ...  
On fait du bruit ! ...  
Mais on parle si peu de lui ...  
Et quand il s'adresse  
A l' O.N.U. ,  
Qu'un Grand Français  
Nomma "Machin" ,  
Ces messieurs dignes et hautains  
Sont ahuris et perdent leur teint .  
Les Kurdes allèrent  
Aussi à Rome ,  
L'Amie intime des humains ...  
En parcourant  
Un long chemin ,  
Le Saint Siège  
Leur fit comprendre  
Que la détresse musulmane  
Ne concerne pas la soutane ...  
A part la presse , les journaux ,  
Quand ils s'adressent au genre humain ,  
Celui-ci n'a plus de main ! ...  
Les Ministères et les Ambassades  
Sont de modernes Ponce Pilate ,  
De vieux et tristes souvenirs ...  
Mais que les peuples  
Se souviennent !  
C'est grâce à l'aide  
Du prochain  
Que beaucoup brisèrent  
Leurs chaines  
Et que se forgea leur destin ! ...

La Décéption .

Je suis un Français fervent  
Originaire du Kurdistan .  
J'ai exposé à la France  
La cause des Kurdes , leurs doléances ...  
La Grande France , la généreuse  
Reste muette et silencieuse ...

---

Allons enfants de la Patrie .  
Pour écraser la tyrannie ,  
Le jour de gloire est loin de nous ! ...  
Mais si la France est avec nous  
L'ennemi sera à genoux ...  
Les Kurdes s'adressent à la France ...  
Qui peut remplacer la France ? ...  
Par son génie , par son esprit  
La France englobe le Monde ...  
Belle France , douce France  
Prête l'oreille à ces souffrances ! ...

---

A qui veux-tu que je me plaigne  
De ces souffrances , de ce destin ? ...  
Tu es la source de tous les biens ...  
Le Monde sans toi est moins que rien ...  
La Grande France , la Glorieuse  
Reste muette et silencieuse ...



